

あやせトウデイ

Lengua español

Ayase Today

Redactad-Publicado por
 Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
 編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

子育て支援センターに行ってみませんか！ ¿No quiere ir al centro de ayuda a crianzas?

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方と
 お子さんが、遊びや会話を楽しみながら安心して過ごせる場所です。
 また、「子どもがミルクを飲まなくて…」 「子育てに不安が…」 など、
 どんなことでも相談できます。気軽に来てください。

El centro de ayuda a la crianza es un lugar donde los padres
 y los niños pueden jugar, hablar y pasar un tiempo tranquilo.
 También es un lugar donde puede hacer consultas, como :
 「mi hijo no puede tomar la leche」「tengo problemas en
 cuidar a mi hijo」

【Contento y hora de atención】

Centro de ayuda a la crianza ※está en el Ryounan Hoikuen
 Lugar: Ayase shi Kamitsuchidana 1-4-17 tel: 0467-79-6925
 Costo: gratis, pueden participar la familia y niños no
 escolarizados

◆Consultas sobre cuidado de niños

De lunes a Sábado(del 29 de Diciembre al 3 de Enero es
 descanso)
 De 9 a 16 horas(los sábados hasta las 12)

◆Salón para cuidado de niños)

Es un lugar donde los padres pueden compartir
 informaciones y estar relajados. Según los días se puede
 disfrutar cantando ,conversando,haciendo ejercicio etc.
 De lunes a viernes(del 29 de Diciembre al 3 de Enero es
 descanso)
 De 9:30 a 12:00, 13 a 16

Medir el tamaño y peso, consultas de alimentación,
 guarderías(todos los miercoles de 9:30 a 11:45)hay clases de
 como criar a niños.

■ Informaciones: Centro de ayuda a la crianza tel
 0467-79-6925

【内容と利用時間】

子育て支援センター ※綾南保育園の中にあります。

所在地：綾瀬市上土棚南 1-4-17 電話：0467-79-6925
 料金は無料。対象は未就学児とその家族です。

◆子育て相談

月～土曜日（12月29日～1月3日と祝日は休み）
 9:00～16:00（土曜日は12:00まで）



◆子育てサロン（未就学児対象）

保護者同士の情報交換、親子でリラックスして過ごせる場所です。
 曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。
 月～金曜日（12月29日～1月3日と祝日は休み）
 9:30～12:00、13:00～16:00

その他、身長・体重測定や栄養相談、保育園の園庭開放（毎週水曜日
 9:30～11:45）、子育て講座などを実施しています。

■問い合わせ先：子育て支援センター 電話0467-79-6925

《一時預かり》

保護者の病気・通院・看護・冠婚葬祭など、緊急な事情で保育が
 困難になる場合に利用できるサービスです。次の保育園で実施して
 いますのでご利用ください。「さくらチャイルドセンター」と「おと
 ぎ保育園」では、保護者のリフレッシュ目的での利用も可能です。

Cuidar por un tiempo

Es un servicio que se puede usar cuando los padres tienen una
 enfermedad, participar en funerales, ir al hospital,razones
 urgentes que le impiden atender al hijo.En las siguientes
 guarderías se puede usar el servicio. Se puede usar 「Sakura
 Chairudo senta」「otogi Houikusenta」 para que los padres se
 relagen

	綾南保育園 Ryounan Houiku en	おとぎ保育園 Otogi Houiku en	さくらチャイルドセンター Sakura Chairudo senta
対象 objeto	生後3カ月経過後～小学校就学前 Niños de tres meses hasta primaria		2歳児以上～小学校就学前 Mayor de 2 años hasta primaria
保育時間 Horario	8:30～17:00の間で必要な時間 La hora que requiera desde 8:30～17:00		9:00～16:00の間で必要な時間 La hora que requiera desde 9:00～16:00
休み Descanso	土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日 Sábado, Domingo, de 29 de Diciembre a 3 de Enero	日曜日、祝日、12月29日～1月3日 Domingo, de 29 de Diciembre a 3 de Enero	土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日 Sábado, Domingo, de 29 de Diciembre a 3 de Enero
利用料 Costo	有料。各園にお問い合わせください。 Consulte con las guarderías sobre el costo		
申込み Solicitud	各園に直接申し込んでください。各園の連絡先は、2ページをご覧ください Por favor haga la solicitud en cada guarderia. En la segunda página están los datos de cada guarderia		



お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課（E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp）へお問い合わせください。
 母国語で回答（メール）します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieran despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de
 cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

ねん がつ ほいくしよにゆうしよきぼう うけつけ かいし
2012年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！
Se inicia la recepción de inscripción para guardería de Abril 2012

2012年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

【市内の保育所】

- ① 綾南保育園(公立) 入所対象：生後3か月～
 所在地：綾瀬市上土棚南 1-4-17 電話：0467-76-0030
 開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ② 大上保育園(公立) ※定員40人増 入所対象：生後3か月～
 所在地：綾瀬市大上6-14-5 電話：0467-77-0323
 開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ③ つぼみ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市深谷中5-20-48 電話：0467-78-0641
 開園時間：月～金曜日7:15～19:30 土曜日7:30～16:00
- ④ 吉岡保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市吉岡1980 電話：0467-78-4324
 開園時間：月～金曜日7:30～19:30 土曜日7:30～17:00
- ⑤ おとぎ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市早川3067-5 電話：0467-76-3841
 開園時間：月～金曜日7:00～19:30 土曜日7:00～19:30
- ⑥ 深谷保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市深谷上3-1-29 電話：0467-76-8471
 開園時間：月～金曜日7:00～19:00 土曜日7:00～17:00
- ⑦ さくらチャイルドセンター(私立) 入所対象：生後6か月～
 所在地：綾瀬市寺尾西1-13-1 電話：0467-78-8111
 開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～16:00

※保育所には、小学校就学前まで入所できます。

【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 次の子を出産して母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



※保育所によっては定員を超えているなどの理由で待機になる場合があります。

【申請方法】

市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(木)から22日(木)までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

- ・現在待機中で2012年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

■問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615

Se inicia la recepción de inscripción para guardería desde Abril de 2012 a las personas que viven en la ciudad.

【Las guarderías de la ciudad】

- ① **Ryounan Houikuen(público)** inscripción dirigida a: niños desde los 3 meses de nacidos
 Lugar: Ayaseshi Kamitsuchidana minami 1-4-17 <tel:0467-76-0030>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:00 Sábados 7:30～18:30
- ② **Oogami Houikuen(público)** ※número de plazas aumentó a 40. Inscripción dirigida a: niños desde los 3 meses de nacidos
 Lugar: Ayaseshi Oogami6-14-5 <tel:0467-77-0323>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:00 Sábados de 7:30～18:30
- ③ **Tsubomi Houikuen(privado)** inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas de nacidos
 Lugar: Ayaseshi Fukaya naka5-20-48 <tel:0467-78-0641>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:15 a 19:30, Sábado de 7:30 a 16:00
- ④ **Yoshioka Houikuen(privado)** inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas.
 Lugar: Ayaseshi Yoshioka1980 <tel:0467-78-4324>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:30 Sábado de 7:30 a 17:00
- ⑤ **Otogi houikuen (privado)** inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas de nacidos
 Lugar: Ayaseshi hayakawa 3067-5 <tel:0467-76-3841>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:00 a 19:30 Sábado de 7:00 a 19:30
- ⑥ **Fukaya Houikuen(privado)** inscripción dirigida a: niños desde 8 semanas.
 Lugar: Ayaseshi Fukayakami3-1-29 <tel:0467-76-8471>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:00 a 19:00 Sábado de 7:00 a 17:00
- ⑦ **Sakura chairudo senta(privado)** inscripción dirigida a: niños desde 6 meses de nacidos
 Lugar: Ayaseshi Terao nishi 1-13-1 <tel:0467-78-8111>
 Apertura: Lunes a Viernes de 7:30 a 19:00 Sábado de 7:30 a 16:00

※Se puede ingresar a las guarderías hasta antes de primaria

【Condiciones para inscribirse】

- ① El tutor debe estar trabajando
- ② El tutor tiene alguna enfermedad, herida o impedimento
- ③ El tutor tiene que cuidar de alguien por plazo largo
- ④ 8 semanas antes y después de dar a luz al bebé y si la madre no puede cuidar bien al niño

※Hay ocasiones en que tiene que esperar la inscripción porque los cupos están agotados.

【Forma de solicitar】 Desde 1 de diciembre (jueves) a 22(jueves) presente los documentos que están en la sección de apoyo para criar a niños en japonés y presente el certificado de trabajo.※Si no puede escribir en japonés, consultenos

◇Las siguientes personas también necesitan realizar los mismos trámites.

Las personas que están esperando y que también quieren inscribirse después de Abril de 2012. Las personas que quieren inscribirse en otra ciudad.

■ Informaciones: Sección de apoyo para criar a niños tel:0467-70-5615

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiei(primer piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de ayase(en el gimnasio).

ねんまつねんし しゅうしゅうにっせい
【年末年始のごみ収集日程のお知らせ】

しげん わかた だ かがいど み
資源とごみの分け方・出し方ガイドを見て
 るーる まも だ
ルールを守って出しましょう！

Aviso de la programación de recolección de desperdicios

al final del año y comienzo de año. Observen las reglas de cómo separar y botar los desperdicios y cumplamos las normas



ねんまつねんし しゅうしゅうにっせい
 年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
 あやせしは、しげん わかた だ かがいど み
 綾瀬市には、資源とごみの分け方・出し方に決まりがあります。
 「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を見て、ルールを守って出
 ましょう。ガイドは9言語(英・ポルトガル・ベトナム・中国・ラオ
 ス・スペイン・タイ・ハンガリー・カンボジア語)で作成しています。
 つぎのばしょにありませうのでご利用ください。
 しやくしょ かいじょうほうしりょうこーなー りさいくるぷらざ
 ・市役所(1階多言語情報資料コーナー)・リサイクルプラザ・
 ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)・綾瀬タウンヒルズ(1階受付
 の横)・綾瀬郵便局(ATMの横)・市民スポーツセンター(体育館)

Siga la programación de recojo de basura de final de año/ comienzo de año. La ciudad de Ayase tiene reglas para separar y eliminar la basura para reciclaje y no reciclaje.
 Miren la 「Guía de separar y botar los desperdicios」 y cumplamos las reglas. La guía está escrita en 9 idiomas (inglés, portugués, vietnamita, Chino, Laosiano, español, tailandés, coreano y camboyano)
 Se encuentran en locales indicados abajo.
 Espacio para material informativos en varios idiomas, en el primer piso de la municipalidad.
 Recycle Plaza Espacio de Informativos de Daiei Ayase
 Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de ayase(el el gimnasio).
 Informes:Recycle Plaza telf. 0467-70-5665

■問い合わせ先：リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

ねんまつ Fines de año	ちく 地区 zona くぶん 区分 división	おちあい なかむら 落合・中村 Ochiai, Nakamura	かみふかや たてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya, tatekawa	おおがみ 大上 Oogami	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちよめ 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 Teraokita, Teraodai, Teraonishi, Teraonaka2choume
ねんまつ Fines de año	可燃ごみ Basura combustible	12/30(金)まで Hasta el 30 de 12	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12	12/29(木)まで Hasta el 29 de 12
	プラスチック Plástico	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12	12/26(月)まで Hasta el 26 de 12	12/27(火)まで Hasta el 27 de 12	12/24(土)まで Hasta el 24 de 12
	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	12/26(月)まで Hasta el 26 de 12	12/22(木)まで Hasta el 22 de 12	12/22(木)まで Hasta el 22 de 12	12/27(火)まで Hasta el 27 de 12
ねんし 年始 Comien zo de año	可燃ごみ Basura combustible	1/6(金)から Desde el 6 de 1	1/4(水)から Desde el 4 de 1	1/4(水)から Desde el 4 de 1	1/5(木)から Desde el 5 de 1
	プラスチック Plástico	1/4(水)から Desde el 4 de 1	1/9(月)から Desde el 9 de 1	1/10(火)から Desde el 10 de 1	1/7(土)から Desde el 7 de 1
	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	1/9(月)から Desde el 9 de 1	1/5(木)から Desde el 5 de 1	1/5(木)から Desde el 5 de 1	1/10(火)から Desde el 10 de 1

ねんまつ Fines de año	ちく 地区 zona くぶん 区分 división	てらおなか ちよめ てらおんちよう 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみなみ てらおかまた 寺尾南、寺尾釜田 Teraonaka1.3.4choume, Terao Honcho, Terao Minami, Terao Kamata	こその はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono, Hayakawa, Yoshioka	りょうせい 綾西 Ryousei	かみつちだな 上土棚 Kamitsuchidana
ねんまつ Fines de año	可燃ごみ Basura combustible	12/29(木)まで Hasta el 29 de 12	12/30(金)まで Hasta el 30 de 12	12/30(金)まで Hasta el 30 de 12	12/29(木)まで Hasta el 29 de 12
	プラスチック Plástico	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12	12/29(木)まで Hasta el 29 de 12	12/26(月)まで Hasta el 26 de 12	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12
	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	12/23(金)まで Hasta el 23 de 12	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12	12/28(水)まで Hasta el 28 de 12	12/23(金)まで Hasta el 23 de 12
ねんし 年始 Comien zo de año	可燃ごみ Basura combustible	1/5(木)から Desde el 5 de 1	1/6(金)から Desde el 6 de 1	1/6(金)から Desde el 6 de 1	1/5(木)から Desde el 5 de 1
	プラスチック Plástico	1/4(水)から Desde el 4 de 1	1/5(木)から Desde el 5 de 1	1/9(月)から Desde el 9 de 1	1/4(水)から Desde el 4 de 1
	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	1/6(金)から Desde el 6 de 1	1/4(水)から Desde el 4 de 1	1/4(水)から Desde el 4 de 1	1/6(金)から Desde el 6 de 1

※年末年始の粗大ごみの直接搬入・戸別収集などの日程については、リサイクルプラザにお問い合わせください。
 ※Sobre transportar directamente o juntar de casa en casa la basura voluminosa consultas en :Recycle Plaza telf. 0467-70-5665

しやくしょ かいしん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
 自由に利用することができます。
 En el primer piso de la municipalidad hay una sección para informaciones en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de informaciones internacionales.

つうやく ほんやく ぼらんてい あ しょうかい
通訳・翻訳ボランティアを紹介します！ Les presentamos a voluntarios traductores e intérprete

日本語がわからないから市役所で手続き、相談ができない、あるいは、送られてきた通知文書が理解できないなどといったときに、ボランティアが通訳や翻訳を行うサービスです。外国人市民の方からの依頼を受け、事前に登録しているボランティアを紹介します。

費用（謝金）：〔通訳〕2時間あたり2,000円
 〔翻訳〕A4サイズ1枚の原稿につき1,000円

※通訳・翻訳内容によって金額が変更になる場合があります。

※登録のない言語の場合は、紹介できないことがあります。

申し込み・問い合わせ先：市民協働課（電話0467-70-5640）

Como no entiende japonés y no puede hacer los trámites o hacer consultas o no entiende los documentos o escritos que le llegan a su casa, hay un servicio que los voluntarios traductores que lo pueden ayudar. Costo (recompensar) traductor 2horas a 2000 yenes, intérprete por una hoja de A4 a 1000 yenes.

※Depende del contenido de las traducciones puede que varíe el precio.

※Pueda que no podamos presentar a un traductor según el idioma

Informaciones: Shimin Kyoudo ka (tel 0467-70-5640)

ねん がつ にち にち かいさい こくさい ふ え す て い ばる しゆつじょうしや とうじつうんえいす たつ ぷ ぼしゆう
2012年2月5日(日)開催 あやせ国際フェスティバル出場者・当日運営スタッフ募集

Se celebra el día 5 de Febrero de 2012 Convocatoria de participantes y personal para el Festival Internacional de Ayase.

2012年2月5日(日)に綾瀬市文化会館で開催する第13回あやせ国際フェスティバルのスピーチ発表者と、当日の運営をお手伝いしてくれるスタッフを募集します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流を促進し、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

Buscamos personas que puedan participar y dirigir el Festival

Internacional XIII de Ayase.

Esta fiesta es organizada todos los años con el propósito de que los ciudadanos extranjeros y japoneses se entiendan mutuamente y estrechen lazos de amistad.

ぼしゆうないよう
【募集内容】

すびーち へいばう
●スピーチ発表

外国人は日本語で、日本人は外国語で話します。持ち時間3分でテーマは自由です。



とうじつうんえいす たつ ぷ
●当日運営スタッフ

会場の設営、入場整理、進行補助、飲食物配布などを行います。

〔開催内容（予定）〕

スピーチ発表、パフォーマンス発表(文化紹介)、ティータイム(各国のお菓子などを食べながら交流)、その他展示など

【Contento de convocatoria】

●Presentación de Oratoria-discurso

Los japoneses en idioma extranjero y los extranjeros en japonés. El tema es libre, tiempo de 3 minutos

●Administradores

Instalación del local, ayudantes en el desarrollo de la actividad, repartan comida etc (Contenido del festival(plan) Discursos, Actos(presentación de cultura) hora de té(dulces de diferentes países) y otras actividades.

もうしこみほうほう
【申込方法】

12月12日(月)までに、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市 市民協働課内)へ申し込んでください。

電話0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp



【Forma de inscribirse】

Solicite hasta el 12 de diciembre en la sección de Ayase Kokusai Festival Jikkouinai

Tel 0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域のひとたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad y barrios(asociación de vecinos, actividades de la ciudad)se van a realizar los bailes tipicos de verano Bon odori,fiesta de deporte,fiestas de intercambio.Es una buena ocasión para tener intercambios con los vecinos. Inviten a sus amigos y familia

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先 El próximo Informa – Solicitud de información

次号は2012年2月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El número siguiente será en Febrero de 2012

Si tiene opiniones o preguntas escriba a Ayaseshi shiyakusho shiminkyoudouka Jichikyoudoutantou

Telefono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じょうほうし がいこくじんじゅうみん
 この情報紙は、外国人住民の方
 が、地域の一人として暮らしやす
 い環境をつくるための情報資料と
 して、ボランティアの方々の協力で
 作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)